

Ridvanieh Rikam A Tiati

English, French To Portuguese Translator

Phone +238 9564905

WWW [https://zety.com/profile/ridvanieh-](https://zety.com/profile/ridvanieh-rikamatiati/100)

E-mail ridvanieh1996@gmail.com

rikamatiati/100

Detail-oriented and Focused Translator and Interpreter with high understanding of English, French, Portuguese and Cape Verdean languages and culture, offering more than 5 years of experience. Demonstrated success in both remote and on-site settings providing range of document and text translation services for personal, business and government use. Good listening and communication skills, attentive to details in original documents and thorough in proofreading. Skilled in quickly and accurately translating written documents and audio recordings.

Skills

Skilled interpreter and translator		Very Good
Teamwork and Collaboration		Excellent
Dependable and Responsible		Very Good
Flexible and Adaptable		Excellent
Multitasking Abilities		Excellent

Work History

2022-08 to 2022-10 Portuguese Translator & Interpreter

Language Expert, Accra

- Interpreted conversations simultaneously online, on Zoom, during a 4 days virtual meeting organized by the African Continental Free Trade Area (AFCFTA) a recently created agency of the African Union on the African Protocol of Intellectual Rights and Property to help both the Member and Non-member state, and the secretariat have a fluent discussion
- Maintained message content, tone and emotion as closely as possible.
- Completed various precise translations of official documents of the AFCFTA with correct words and phrasing to meet legal standards.
- Proofread, edited and improved documents of different sizes.

2022-08 to 2022-12 Portuguese Translator & Interpreter

English For All, Praia

- Completed precise translations of official documents with correct words and phrasing to meet legal standards.
- Proofread, edited and improved documents of different sizes.

- Certified the translation of a legal document at the Notary.

2022-08 to 2023-01 Machine Translation Post-editing (MTPE)

Pangeanic, Valencia

- Proofread and edited 5000 TU's in English into Brazilian Portuguese, in order to localize it and give it that cultural aspect.
- Worked using Pangeanic crowdin platform called PECAT.
- Collaborated with team members to achieve target results.
- Proved successful working within tight deadlines and fast-paced atmosphere.

2018-01 - Current Interpreter Volunteer

Bahai Faith, Praia

- Provided several online interpretations on Zoom and Google Meet during virtual special events, meetings and seminars, successfully maintaining pace with native speakers to deliver real-time comprehension.
- Consulted online dictionaries, thesauruses and reference books to identify closest equivalents for nuanced terminology, words and phrases.
- Maintained message content, tone and emotion as closely as possible.
- Provided cultural input to speakers to help parties who did not speak similar languages communicate with and understand one another.
- Completed precise translations of documents with correct words and phrasing to meet religious standards and context.

2018-01 - Current Translation

One Time Jobs, Praia

- Translated and certified legal medical documents for a client from English to Portuguese to be submitted at the Order of Medical Doctors and reviewed final work to spot and correct errors in punctuation and grammar.
 - Translated a Geography and Spatial Management related questionnaire of 7400 words from English to Mozambican Portuguese, applying cultural understanding to discern specific meanings beyond literal written words.
 - Used translation software to verify unfamiliar and complex terms to translate 2 documents for a client related to academical works on Bitcoins and Cryptocurrency of each 2500 words to 5000 words from English to French.
 - Translated business research related document from English to French of more than 10,000 words supporting data collection and reporting.
 - Translated and replicated flow, style and overall meaning of original text from English to Portuguese to be read in a conference on Cape Verdean Women's day.
 - Translated an Educational Pamphlet of 3000 words from French to Portuguese to be presented at the International SOS children's village here in Cape Verde.
 - Translated and Proofread parts of a storybook for children from English to Brazilian Portuguese, communicating effectively with the client to establish scope and requirements of translation, following up after submission of work to confirm satisfaction and understanding.
- Interpreted in a 2 hrs inauguration opening of the Data Collection and Registration Center office in Cape Verde by the Minister of Justice on the

sidelines of the third meeting of the SIPAO National Commission -
Wapis/Sipao West African Police Information System - in Cape Verde.

- Recently interpreted in a 10 days seminar from Portuguese to English and Vice Versa for a company called Terra Vital recruited by the Cape Verdean Government Agency called INGT to a land registry of the whole Santiago Island.
- Recently translated and certified legal documents 2 on adoption from Portuguese to French and 3 from English to Portuguese for a company establishing itself in Cape Verde.

2022-03 - 2022-05

Translator and Interpreter

HS Services, Praia

- Did Cabin simultaneous and consecutive interpretation under HS services during a 4 days seminar on Covid19 vaccine organized by Africa Field Epidemiology Network (AFENET) and sponsored by the African Union and MasterCard.
- Interpreted simultaneously from English to French and vice versa.
- Interpreted consecutively from French to Cape Verdean Creole and vice versa for both parties.
- Revised and Proofread the subtitles of an 8 minutes video from Portuguese and Cape Verdean Creole to French for a Cape Verdean institution called PROEMPRESA.

Education

2016-10 to 2020-10

Bachelor of Science: Geography And Spatial Planning

University of Cape Verde - Praia, Cape Verde

2023-01 – Current

Masters Degree in Geological Resources and Environment

University of Cape Verde - Praia, Cape Verde

Languages

English		Excellent
French		Excellent
Portuguese		Very Good
Cape Verdean Creole		Very Good

Software

Zoom
MS Office
MemoQ